

# Jas

## Chapter 3

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα  
non molto maestro divenire fratello di-noi sapere che grande giudizio  
[G3361](#) [G4183](#) [G1320](#) [G1096](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3173](#) [G2917](#)

λημψόμεθα.

ricevere

[G2983](#)

Fratelli miei, non siate molti a far da maestri, sapendo che ne riceveremo un più severo giudizio.

2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἷ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος  
molto poiché ptaiomen arantes se qualcuno in parola non ptaiei questi  
[G4183](#) [G1063](#) [G4417](#) [G0537](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3056](#) [G3756](#) [G4417](#) [G3778](#)

τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.  
perfetto uomo potente chalinagōgēsai e tutto il corpo

[G5046](#) [G0435](#) [G1415](#) [G5468](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)

Poiché tutti falliamo in molte cose. Se uno non falla nel parlare, esso è un uomo perfetto, capace di tenere a freno anche tutto il corpo.

3 εἰ δὲ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν, εἰς  
se ma dei cavallo i chalinous verso i bocca gettare verso  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2462](#) [G3588](#) [G5469](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0906](#) [G1519](#)

τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν.  
il persuadere essi a-noi e tutto il corpo di-essi metagomen

[G3588](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G3329](#)

Se mettiamo il freno in bocca ai cavalli perché ci ubbidiscano, noi guidiamo anche tutto quanto il loro corpo.

4 ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν  
vedere e i ploia tēlikauta essere e da vento sklērōn  
[G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5082](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0417](#) [G4642](#)

ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἢ ὄρμη τοῦ  
elaunomena metagetai da elachistou pēdaliou dove la ormē del  
[G1643](#) [G3329](#) [G5259](#) [G1646](#) [G4079](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3730](#) [G3588](#)

εὐθύνοντος βούλεται.

euthunontos volere

[G2116](#)

[G1014](#)

Ecco, anche le navi, benché siano così grandi e sian sospinte da fieri venti, son dirette da un piccolissimo timone, dovunque vuole l'impulso di chi le governa.

5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ μεγάλα αὐχεῖ. ἰδοὺ,  
così e la lingua piccolo membro essere e grande auchei vedere  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3398](#) [G3196](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3166](#) [G3708](#)

ἡλίκον πῦρ, ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει;

ēlikon fuoco ēlikēn ulēn anaptei

[G2245](#)

[G4442](#)

[G2245](#)

[G5208](#)

[G0381](#)

Così anche la lingua è un piccolo membro, e si vanta di gran cose. Vedete un piccolo fuoco, che gran foresta incendia!

- 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται  
e la lingua fuoco il mondo della ingiustizia la lingua stabilire  
[G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G4442](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3588](#) [G1100](#) [G2525](#)
- ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα  
in ai membro di-noi la spilousa tutto il corpo e phlogizousa  
[G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4695](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#) [G5394](#)
- τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.  
il trochon della genesēs e phlogizomenē da della geennēs.  
[G3588](#) [G5164](#) [G3588](#) [G1078](#) [G2532](#) [G5394](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1067](#)

Anche la lingua è un fuoco, è il mondo dell'iniquità. Posta com'è fra le nostre membra, contamina tutto il corpo e infiamma la ruota della vita, ed è infiammata dalla geenna.

- 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἔρπετῶν τε καὶ ἐναλίω,  
ogni poiché natura bestia e e peteinōn erpetōn e e enaliōn  
[G3956](#) [G1063](#) [G5449](#) [G2342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4071](#) [G2062](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1724](#)
- δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ;  
damazetai e dedamastai alla natura alla anthrōpinē  
[G1150](#) [G2532](#) [G1150](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3588](#) [G0442](#)

Ogni sorta di fiere e d'uccelli, di rettili e di animali marini si doma, ed è stata domata dalla razza umana;

- 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδείς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων; ἀκατάστατον κακόν,  
la ma lingua nessuno damasai potere uomo akatastaton cattivo  
[G3588](#) [G1161](#) [G1100](#) [G3762](#) [G1150](#) [G1410](#) [G0444](#) [G0182](#) [G2556](#)
- μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.  
mestē iou thanatēphorou  
[G3324](#) [G2447](#) [G2287](#)

ma la lingua, nessun uomo la può domare; è un male senza posa, è piena di mortifero veleno.

- 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ  
in a-esse benedire il Signore e Padre e in a-esse  
[G1722](#) [G0846](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#)
- καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.  
katarōmetha i uomo i secondo omoiōsin Dio divenire  
[G2672](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3669](#) [G2316](#) [G1096](#)

Con essa benediciamo il Signore e Padre; e con essa malediciamo gli uomini che son fatti a somiglianza di Dio.

- 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ,  
da del di-essi bocca uscire benedizione e maledizione non chrē  
[G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4750](#) [G1831](#) [G2129](#) [G2532](#) [G2671](#) [G3756](#) [G5534](#)
- ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.  
fratello di-noi questi così divenire  
[G0080](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1096](#)

Dalla medesima bocca procede benedizione e maledizione.

11 μήτι ή πηγή έκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς, βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ  
mēti la fonte da della di-esse opēs bruei il glukū e il  
[G3385](#) [G3588](#) [G4077](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3692](#) [G1032](#) [G3588](#) [G1099](#) [G2532](#) [G3588](#)

πικρόν?  
pikron  
[G4089](#)

| Fratelli miei, non dev'essere così. La fonte getta essa dalla medesima apertura il dolce e l'amaro?

12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι? ἢ ἄμπελος σῦκα? οὔτε  
non potere fratello di-noi sukē elaias fare o ampelos suka né  
[G3361](#) [G1410](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4808](#) [G1636](#) [G4160](#) [G2228](#) [G0288](#) [G4810](#) [G3777](#)

άλυκόν, γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.  
alukon glukū fare acqua  
[G0252](#) [G1099](#) [G4160](#) [G5204](#)

| Può, fratelli miei, un fico fare ulive, o una vite fichi? Neppure può una fonte salata dare acqua dolce.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς  
chí? saggio e epistēmōn in a-voi mostrare da della buono condotta  
[G5101](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1990](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#) [G0391](#)

τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν πραΰτητι σοφίας;  
i opera di-essi in mansuetudine sapienza  
[G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4240](#) [G4678](#)

| Chi è savio e intelligente fra voi? Mostri con la buona condotta le sue opere in mansuetudine di sapienza.

14 εἰ δὲ ζῆλον πικρόν ἔχετε, καὶ ἐριθειάν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ  
se ma zelo pikron avere e ambizione in alla cuore di-voi non  
[G1487](#) [G1161](#) [G2205](#) [G4089](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3361](#)

κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.  
katakauchasthe e mentire secondo della verità  
[G2620](#) [G2532](#) [G5574](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Ma se avete nel cuor vostro dell'invidia amara e uno spirito di contenzione, non vi gloriare e non mentite contro la verità.

15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική,  
non essere queste la sapienza dall'alto katerchomenē ma terreno, psuchikē  
[G3756](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0509](#) [G2718](#) [G0235](#) [G1919](#) [G5591](#)

δαιμονιώδης.  
daimoniōdēs  
[G1141](#)

| Questa non è la sapienza che scende dall'alto, anzi ella è terrena, carnale, diabolica.

16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον  
dove poiché zelo e ambizione là akatastasia e ogni phaulon  
[G3699](#) [G1063](#) [G2205](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1563](#) [G0181](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5337](#)

πράγμα.  
cosa  
[G4229](#)

| Poiché dove sono invidia e contenzione, quivi è disordine ed ogni mala azione.

17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία, πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική,  
la ma dall'alto sapienza prima da-una-parte puro essere poi eirēnikē  
[G3588](#) [G1161](#) [G0509](#) [G4678](#) [G4412](#) [G3303](#) [G0053](#) [G1510](#) [G1899](#) [G1516](#)  
ἐπιεικῆς, εὐπειθῆς, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.  
gentile eupeithēs mestē eleous e frutto buono adiakritos anupokritos  
[G1933](#) [G2138](#) [G3324](#) [G1656](#) [G2532](#) [G2590](#) [G0018](#) [G0087](#) [G0505](#)

| Ma la sapienza che è da alto, prima è pura; poi pacifica, mite, arrendevole, piena di misericordia e di buoni frutti, senza parzialità senza ipocrisia.

18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται, τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.  
frutto ma giustizia in pace speiretai ai fare pace  
[G2590](#) [G1161](#) [G1343](#) [G1722](#) [G1515](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1515](#)

| Or il frutto della giustizia si semina nella pace per quelli che s'adopano alla pace.